

**Kooperationsvertrag  
für die Durchführung eines Doppeldoktorats**

***Cooperation Agreement  
for the Implementation of a Joint Doctoral Degree***

zwischen der / *between*

Universität Luzern, Frohburgstrasse 3, CH-6002 Luzern, Schweiz  
*University of Lucerne, Frohburgstrasse 3, CH-6002 Lucerne, Switzerland*

(nachfolgend "Universität Luzern" / *thereafter «University of Lucerne»*)

und der / *and*

Universität  
*University of*

(beide zusammen nachfolgend "Partnerinstitution")  
*(thereafter «partner institution»)*

**Artikel 1 Vertragsgegenstand und geltende Bestimmungen**  
***Article 1 Object of agreement and provisions in force***

Der vorliegende Kooperationsvertrag hält die Bedingungen der Durchführung eines Doppeldoktorats an den zwei genannten Partnerinstitutionen fest.  
*The present agreement retains the conditions of implementation of a joint doctoral degree at the two designated partner institutions.*

Herrn oder Frau / *Mister or Madam* .....

(nachfolgend "die Doktorandin" bzw. "der Doktorand" / *thereafter «doctoral candidate»*)

arbeitet eine Dissertation aus im Fach/Fakultät: / *prepares a doctoral thesis in the subject of/ Faculty of:*

.....

mit dem Titel / *entitled:*

.....

.....

Die Doktorandin/der Doktorand untersteht im Rahmen dieses Doppeldoktorats sämtlichen Bestimmungen der Universität Luzern und hat diese im Hinblick auf den Erhalt des Titels einer Doktorin/eines Doktors vollumfänglich zu erfüllen. Dieses Erfordernis bezieht sich insbesondere auf die Bestimmungen betreffend Zulassung und Doktoratsstudium, betreffend Ausfertigung, Annahme und Publikation der Dissertation sowie betreffend die mündliche Prüfung, wo eine solche von der Universität Luzern vorgesehen ist.

*Within this joint doctoral degree the doctoral candidate is bound to all regulations of the University of Lucerne and has to comply with those regulations to the fullest, whilst obtaining his/her doctoral degree. This prerequisite applies particularly to the provisions regarding admission to the doctoral degree and the doctoral studies, the execution, acceptance and publication of the doctoral thesis as well as the oral exam, if applicable at the University of Lucerne.*

## **Artikel 2 Immatrikulation**

### **Article 2 Enrolment**

Die Doktorandin/der Doktorand muss die Zulassungsbedingungen zum Doktoratsstudium gemäss den geltenden Bestimmungen der beiden Partnerinstitutionen erfüllen.

*The doctoral candidate has to comply with the admission requirements for the doctoral degree according to the regulations in force at the partner institutions.*

Die Doktorandin/der Doktorand hat sich an beiden Partnerinstitutionen anzumelden, bzw. einzuschreiben.

*The doctoral candidate must enroll at both partner institutions.*

Die Doktorandin/der Doktorand entrichtet die vollen Semestergebühren an ihrer/seiner Heimuniversität, der Universität

*The doctoral candidate pays tuition fees at its home university, the University of*

.....

Demgegenüber wird die Universität / *On the other hand, the University of*

.....

die Doktorandin/den Doktoranden von den Semestergebühren befreien / *will waive tuition fees for the doctoral candidate.*

Doktorierende deren Heimuniversität nicht die Universität Luzern ist, müssen sich einen Monat vor ihrem Aufenthalt bei den Studiendiensten der Universität Luzern mit einem Anmeldeformular anmelden und eine einmalige Anmeldegebühr entrichten.

*One month before coming to the University of Lucerne, incoming doctoral candidates must register by using an application form at the student administration office of the University of Lucerne and pay a non-recurring registration fee.*

### **Artikel 3 Betreuer/innen der Dissertation** *Article 3 Doctoral Thesis Supervisors*

Die Dissertation wird erstellt unter der gemeinsamen Leitung von / *The doctoral thesis is prepared under the joint supervision of*

.....  
(Name/Funktion/Universität / *name/function/university*)  
und von / and of

..... ,  
(Name/Funktion/Universität / *name/function/university*)  
die ihre Funktion als Dissertationsbetreuer/innen wahrnehmen.  
*who engage themselves as doctoral thesis supervisors.*

### **Artikel 4 Forschungsaufenthalte** *Article 4 Research Stays*

Die Doktorandin/ der Doktorand hat im Rahmen des Doppeldoktorates Forschungsaufenthalte an jeder der beiden Partnerinstitutionen zu absolvieren. Die Forschungsaufenthalte werden von den Betreuer/innen der Dissertation gemeinsam festgelegt. Die Aufenthalte sollen ausgewogen auf beide Partnerinstitutionen verteilt werden. Auf jeden Fall hat die Doktorandin/der Doktorand im Rahmen dieser Forschungsaufenthalte mindestens ein Drittel der Zeit ab Unterzeichnung des Kooperationsvertrags an der Universität Luzern/ Universität ..... bis zum Tag des Promotionsexamens zu absolvieren. Beilage 1 dieses Kooperationsvertrages regelt die Aufenthalte im Einzelnen: Dauer und Zweck der vorgesehenen Aufenthalte an der jeweiligen Partnerinstitution, Begründung, weshalb das Doktoratsvorhaben an beiden Partnerinstitutionen durchgeführt werden muss. *During the joint doctoral degree, the doctoral candidate has to complete research stays at both partner institutions. The research stays are being defined jointly by both supervisors, and have to be well-balanced between the partner institutions. In all cases, the doctoral candidate has to complete at least one third of its research stays at the University of Lucerne/ the University of ....., starting from the signing of the cooperation agreement until the doctoral exam. Enclosure 1 of this cooperation agreement regulates the research stays in detail: Duration and goal of the intended research stays at the partner institution, and the motivation justifying the joint doctoral degree.*

### **Artikel 5 Sprache** *Article 5 Language*

Die Dissertation wird verfasst in / *The doctoral thesis will be written in*

.....  
Die Dissertation wird während des Promotionsexamens in / *the doctoral exam will be held in*  
.....Sprache diskutiert.

## **Artikel 6 Promotionsexamen**

### ***Article 6 Doctoral Exam***

Das gemeinsame mündliche Promotionsexamen, falls ein solches durch mindestens eine der beiden Partnerinstitutionen vorgesehen ist, findet für beide Partnerinstitutionen statt in  
*If applicable for at least one of the partner institutions, the oral doctoral exam for both partner institutions will take place in*

.....  
 (Universität/Stadt/Land / *University/city/country*)

Das Promotionsexamen hat spätestens bis zum ..... stattzufinden.  
*The doctoral exam has to take place not later than .....*

Das mündliche Promotionsexamen ist vor einer Promotionskommission abzulegen. Die Promotionskommission wird unter Einbezug beider Dissertationbetreuer/innen zu gleichen Teilen aus Wissenschaftsvertreter/innen beider Partnerinstitutionen und gemäss den entsprechenden Bestimmungen beider Partnerinstitutionen zusammengesetzt (Beilage 2). Jede Partnerinstitution kommt für die ihr im Zusammenhang mit der Kommission sowie ihrer Wissenschaftsvertreter/innen entstehende Kosten selber auf (bei der Universität Luzern sind dies die betreffenden Fakultäten oder Institute).

Je nach Bestimmungen der Partnerinstitutionen können für die Doktorandin/ den Doktoranden Prüfungsgebühren anfallen.

*The oral doctoral exam has to be supervised by a board of examiners. The board of examiners is to be constituted in equal parts by scientific representatives of both partner institutions, including both supervisors (see enclosure 2). Each partner institution pays for the expenses incurred by the oral doctoral exam and its board of examiners (at the University of Lucerne, those costs are at the expense of the corresponding faculties or departments).*

*Depending on the regulations of the partner institution, examination fees can be charged on behalf of the doctoral candidate.*

## **Artikel 7 Austausch von Informationen und Dokumenten**

### ***Article 7 Exchange of Information and Documents***

Die beiden Partnerinstitutionen übermitteln sich über die Dissertationsbetreuer/innen gegenseitig die Informationen und Dokumentationen, die für das hier geregelte Doppeldoktorat nötig sind. Dies gilt insbesondere für die Reglemente, die Bestimmungen und das Vorgehen zur Hinterlegung und Publikation der Dissertation.

*Both partner institutions, i.e. the supervisors, are mutually exchanging information and documentation that are necessary for the joint doctoral degree. This applies especially for regulations, stipulations and procedures for the delivery and publication of the doctoral thesis.*

## **Artikel 8 Hinterlegung, Kennzeichnung und Publikation**

### ***Article 8 Delivery, Designation and Publication***

Die Modalitäten über die Hinterlegung, Kennzeichnung als Dissertation beider Partnerinstitutionen sowie die Publikation sind gemäss Bestimmungen beider Partnerinstitutionen geregelt. Die Bestimmung beider Partnerinstitutionen betreffend Hinterlegung und Publikation der Dissertation sind dieser Vereinbarung beigelegt.

*The modalities of the delivery, the designation and the publication of the doctoral thesis are administered according to the regulations of the partner institutions. The regulations of the partner institutions regarding delivery and publication of the doctoral thesis are subject to the enclosures of this agreement.*

### **Artikel 9 Doktorsdiplom**

#### **Article 9 Doctoral Diploma**

Bei Annahme der Dissertation durch beide Partnerinstitutionen sowie nach bestandenem Promotionsexamen, wo ein solches durch mindestens eine der beiden Partnerinstitutionen vorgesehen ist, verleihen die Partnerinstitutionen den Grad einer Doktorin/eines Doktors. Jede Partnerinstitution verleiht ein Diplom für die gleiche Dissertation. Im Text des Diploms muss ausdrücklich festgehalten werden, dass es sich um ein Doppeldoktorat handelt.

*After the formal acceptance of the doctoral thesis by the partner institutions as well as after the passed oral doctoral exam, if applicable at least at one of the partner institutions, the partner institutions award the doctoral degree. Each partner institution issues a diploma for the same doctoral thesis. It must be mentioned on the diploma that the obtained degree is a joint doctoral degree between*

an der Universität / *the University of*

.....

und an der Universität / *and the University of*

.....

handelt.

Der Titel des Diploms der Universität / *The title of the diploma of the University of*

.....

ist / is:

.....

Der Titel des Diploms der Universität / *The title of the diploma of the University of*

.....

ist / is:

.....

Die Diplome für die im Rahmen dieses Doppeldoktorates erstellte Dissertation berechtigen die Doktorandin/den Doktoranden nicht zur Führung eines doppelten Dokortitels.

*The diplomas of this joint doctoral degree do not entitle the doctoral candidate to two doctoral degrees.*

### **Artikel 10 Versicherung**

#### **Article 10 Insurance**

Die Doktorandin/der Doktorand ist verpflichtet, sich für die Dauer des Doppeldoktorats gemäss der Gesetzgebung des jeweiligen Aufenthaltslandes gegen Krankheit und Unfall zu versichern. Es erfolgt keinerlei Versicherung über die Universität Luzern.

*During the joint doctoral degree, the doctoral candidate is bound to be insured against illness and accident according to the laws of the host country. No insurance cover is provided by the University of Lucerne.*

### **Artikel 11 Dauer und Verlängerung der Forschungsarbeit am Doktorat**

#### **Article 11 Duration and Extension of the Doctoral Research**

Die Forschungsarbeit am Doktorat beginnt/hat begonnen am .....(Datum der Unterzeichnung des Kooperationsvertrags) und endet mit dem Tag des Promotionsexamens (gem. Art. 7). Jegliche Verlängerung muss gemeinsam durch die Dissertationsbetreuer/innen beider beteiligten Partnerinstitutionen beschlossen und vertraglich festgehalten werden.

*The doctoral research starts/ has started on..... (signature date of the cooperation agreement) and is ending on the day of the oral doctoral exam (see Article 7). Any extension has to be approved jointly and agreed upon by contract by both supervisors of the partner institutions.*

### **Artikel 12 Gültigkeit**

#### **Article 12 Validity**

Der vorliegende Kooperationsvertrag für die Durchführung eines Doppeldoktorates tritt mit der Unterschrift der beiden Partnerinstitutionen sowie derjenigen der Doktorandin/des Doktoranden in Kraft. Er ist bis zur Verleihung des Dokortitels durch beide Partnerinstitutionen gültig.

Die Vereinbarung fällt ohne weiteres dahin, wenn die Doktorandin/der Doktorand schriftlich aus dem Kooperationsvertrag austritt. Sämtliche Unterzeichnenden beider Partnerinstitutionen sind zu benachrichtigen. Als Beendigungsdatum gilt das Eingangsdatum derjenigen Partnerinstitution, die die schriftliche Benachrichtigung der Doktorandin/des Doktoranden als letzte erhält.

*The present cooperation agreement for the implementation of a joint doctoral degree enters into force with the signature of both partner institutions as well as the signature of the doctoral candidate. The agreement is valid until the awarding of the doctoral degree.*

*The cooperation agreement is immediately invalid once the doctoral candidate resigns from the cooperation agreement by giving written notice. All signatories of the partner institutions have to be informed. The termination date will then be the date the last partner institution receives the resignation notice.*

Sollte eine/r der Dissertationsbetreuer/innen zurücktreten, muss die Doktorandin/der Doktorand unter Mithilfe der zurücktretenden Dissertationsbetreuerin/des Dissertationsbetreuers innerhalb eines Semesters eine neue Betreuungsperson finden. Sollte keine neue Betreuungsperson gefunden werden, lösen die Universitäten nach Ablauf dieser Frist den Kooperationsvertrag auf. Die zurücktretende Betreuungsperson teilt allen Unterzeichnenden den Zeitpunkt auf den das Betreuungsverhältnis endet schriftlich mit.

*If one of the supervisors resigns, with the help of the other supervisor the doctoral candidate has to find a new supervisor within one semester. If no other supervisor can be found, the partner institutions terminate the cooperation agreement after expiration of this deadline. The resigning supervisor informs all signatories about the date on which the supervision will be ended by giving written notice.*

Ausgestellt in sieben Originalexemplaren.

*Issued in seven originals.*

**Universität Luzern** .....  
*University of Lucerne*

**Universität** .....  
*University of*

**Rektor/in, Präsident/in**  
*Rector, President*

.....  
 NAME  
 Rector University of Lucerne  
 Date:

.....  
 NAME  
 Rector  
 Date:

**Dekan/in**  
*Dean*

.....  
 NAME  
 Dean  
 Date:

.....  
 NAME  
 Dean  
 Date:

**Fachpersonen**  
**Dissertationsbetreuer/innen**  
*Supervisors of Doctoral Thesis*

.....  
 NAME  
 Chair/Department  
 Date:

.....  
 NAME  
 Chair/Department  
 Date:

Hiermit erkläre ich mein Einverständnis mit dem Kooperationsvertrag:

*I herewith declare my approval of the present cooperation agreement:*

Name, Vorname der Doktorandin/des Doktoranden / *Name, first name of the doctoral candidate:*

.....  
 Unterschrift, Datum / *Signature, date:*

Beilagen:

1. Regelung der Arbeitsaufenthalte und Begründung der Wahl der beiden Universitäten (vgl. Art.4)
2. Regelung Zusammensetzung der Prüfungskommission (vgl. Art.6)
3. Reglemente betreffend Hinterlegung und Druck der Dissertation beider Partnerinstitutionen (für die Universität Luzern: Promotionsordnung der betreffenden Fakultät)
4. Anmeldeformular zum Doppeldoktorat der Universität Luzern
5. Weitere:.....

Enclosures:

1. *Regulations regarding research stays and motivation of the choice of the partner institutions (see Article 4)*
2. *Regulations regarding the composition of the board of examiners (see Article 6)*
3. *Regulations regarding the delivery and publication of the doctoral thesis of the partner institutions (for the University of Lucerne: regulations for obtaining the doctoral degree of the corresponding faculty)*
4. *Registration form for joint doctoral degree of the University of Lucerne*
5. *Others:*